

创世记第三十一章译文对照

【创卅一 1】

〔**和合本**〕「雅各听见拉班的儿子们有话说：『雅各把我们父亲所有的都夺了去，并借着我们父亲的，得了这一切的荣耀(或译：财)。』」

〔**原文直译**〕「...雅各夺了我们父亲一切所有的，又从我们父亲所有的得到这一切的财富。」

〔**吕振中译**〕「雅各听见拉班的儿子们有话说：『雅各把我们父亲所有的都夺取了去，并且从我们父亲所有的发了这一切财。』」

〔**新译本**〕「雅各听见拉班的众子谈论，说：“雅各把我们父亲所有的都夺去了，他这一切财物，都是从我们父亲的财产那里得来的。”」

〔**现代译本**〕「雅各听见拉班的儿子们埋怨说：「雅各抢走了我们父亲的一切财产；他所有的财富都属于我们父亲的。」

〔**当代译本**〕「雅各听见拉班的儿子说：“爸爸所有的，都给雅各夺去了！他的财富都是靠我父亲得来的。”」

〔**文理本**〕「雅各闻拉班众子言曰、我父所有者、雅各尽夺之、因父之资、获此荣盛、」

〔**思高译本**〕「雅各伯听见拉班的儿子们谈论说：「雅各伯夺去了我们父亲所有的一切，利用我们父亲的财物，才获得了这一切的财富。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯听见拉班的儿子们说：“雅各伯夺去了我们父亲拥有的财产，他利用父亲的财富，来聚敛他自己的财富。」

【创卅一 2】

〔**和合本**〕「雅各见拉班的气色向他不如从前了。」

〔**原文直译**〕「雅各看见拉班的脸不再像往常那样与他同在。」

〔**吕振中译**〕「雅各看看拉班的脸色，果然拉班对他不像素常那样了。」

〔**新译本**〕「雅各也注意到拉班的脸色，对自己不像从前那样了。」

〔**现代译本**〕「雅各也发觉拉班不像从前那样友善地对待他。」

〔**当代译本**〕「雅各也发觉拉班对他的态度已经没有以前那么亲切了。」

〔**文理本**〕「又见拉班容貌、不如畴昔、」

〔**思高译本**〕「雅各伯也注意了拉班对自己的脸色不如先前。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯明白拉班家人的话，也明白拉班对他的态度不再和从前一样了。」

【创卅一 3】

〔和合本〕「耶和華對雅各說：『你要回你祖、你父之地，到你親族那里去，我必與你同在。』」

〔呂振中譯〕「於是永恒主對雅各說：『你要回你祖宗之地，到你親族那里；我必與你同在。』」

〔新譯本〕「那時，耶和華對雅各說：“你要回到你列祖之地，到你的親族那里去，我必與你同在。”」

〔現代譯本〕「這時，上主對雅各說：「你要返回故鄉，到你祖先你親人那里去；我要跟你同在。」

〔當代譯本〕「神對雅各說：“回到你的祖家去吧！我一定會與你同在的。”」

〔文理本〕「耶和華謂雅各曰、爾其歸祖地、返故鄉、我必偕爾、」

〔思高譯本〕「那時，上主對雅各伯說：「你回到你的家鄉和你的出生地，我必與你同在。」

〔牧靈譯本〕「雅威對雅各伯說：“回到你家鄉去吧，到你親人那里。我會與你同在。”」

【創卅一 4】

〔和合本〕「雅各就打發人，叫拉結和利亞到田野羊群那里來」

〔呂振中譯〕「雅各就打發人、叫拉結和利亞到田野間羊群那里。」

〔新譯本〕「雅各就派人把拉結和利亞叫到田間的羊群那里去，」

〔現代譯本〕「於是，雅各派人傳話給蕾潔和麗亞，吩咐她們到他放羊的地方相會。」

〔當代譯本〕「於是，雅各就派人把拉結和利亞叫到牧場來，」

〔文理本〕「雅各遣人召拉結、利亞、至田間群畜所、」

〔思高譯本〕「雅各伯就派人叫辣黑耳和肋阿來到放羊的田間，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯把辣黑耳和肋阿叫到他放牧的營寨里，」

【創卅一 5】

〔和合本〕「對她們說：『我看你們父親的氣色向我不如從前了；但我父親的神向來與我同在。』」

〔呂振中譯〕「對她們說：『我看你們父親的臉色對我不像素常那樣了；但我父親的神向來是與我同在的。』」

〔新譯本〕「對她們說：“我注意到你們父親的臉色，對我不像從前那樣了；但是我父親的神與我同在。」

〔現代譯本〕「他告訴她們：「我发现你们的父亲待我不像从前那样友善；但是我父亲的神一直跟我同在。」

〔當代譯本〕「跟她們商量，說：“我感到你父親對我已經大不如前了，幸好我父親的神常與我同在。」

〔文理本〕「語之曰、我見汝父容貌、不如疇昔、然吾父之神偕我、」

〔思高譯本〕「對她們說：「我看你們父親的臉色，對我已不如先前；但是我父親的天主却與我同在。」

〔牧靈譯本〕「說：“我知道你们的父亲已不再和颜悦色地对待我，但是我父亲的天主会帮助我。」

【創卅一 6】

〔和合本〕「你們也知道，我盡了我的力量服事你們的父親。」

〔呂振中譯〕「就是你們自己也知道：我怎樣盡我的力量服事你們父親；」

〔新译本〕「我尽了我的力量来服事你们的父亲，这是你们知道的；」

〔现代译本〕「你们两人知道，我用了全部的精神替你们父亲工作，」

〔当代译本〕「你们也知道我是怎样尽心尽力地替你父亲工作的，」

〔文理本〕「我竭力事汝父、汝所知也、」

〔思高译本〕「你们清楚知道，我是全力服事了你们的父亲；」

〔牧灵译本〕「你们看得清楚：我已尽心尽力地侍奉你们的父亲，」

【创卅一 7】

〔和合本〕「你们的父亲欺哄我，十次改了我的工价；然而神不容他害我。」

〔吕振中译〕「你们父亲又怎样愚弄我，十次八次地更换了我的工价；然而神却不容他害我。」

〔新译本〕「你们的父亲却欺骗了我，十次更改了我的工资；但 神不容许他伤害我」

〔现代译本〕「可是他欺骗我，十次改了我的工钱；但是我父亲的神不准他占我便宜。」

〔当代译本〕「但他却欺骗了我，把我的工酬更改了有十次之多；然而，神却不让他伤害我。」

〔文理本〕「尔父乃欺我、十易我值、惟神不容其加害、」

〔思高译本〕「你们的父亲却欺骗了我，十次变换了我的工价，但天主却没有容许他害我。」

〔牧灵译本〕「但是他并没有诚心待我，十次改变我的工资。但是天主没让他伤害我。」

【创卅一 8】

〔和合本〕「他若说，有点的归你作工价，羊群所生的都有点；他若说，有纹的归你作工价，羊群所生的都有纹。」

〔吕振中译〕「他若是说『有斑的须做你的工价』，羊群所生的就都有斑；他若是说『有纹的须做你的工价』，羊群所生的就都有纹。」

〔新译本〕「如果他说：‘有斑点的算是你的工资’，羊群所生的全部都有斑点；如果他说：‘有条纹的算是你的工资’，羊群所生的全部有条纹。」

〔现代译本〕「如果拉班说：『有斑点的山羊作你的工钱，』整群的羊都生下有斑点的小羊；如果他说：『有条纹的山羊作你的工钱，』羊群就生下有条纹的小羊。」

〔当代译本〕「如果他说把有点的羊给我当酬劳，羊群生的就都是有点的；如果他说把有纹的给我，羊群所生的就都是有纹的。」

〔文理本〕「若云有点者为我值、而群畜咸有点、若云有文者为我值、而群畜俱有文、」

〔思高译本〕「当他说：有斑点的算是你的工价；全羊群就都生下有斑点的；当他说：有条纹的算是你的工价，全羊群就都生下有条纹的。」

〔牧灵译本〕「每当他说：‘有斑点的羊是你的工资。’于是所有的母羊都生下有斑点的小羊。每当他说：‘有条纹的羊是你的工资。’所有的母羊就都生下有条纹的小羊。」

【创卅一 9】

〔和合本〕「这样，神把你们父亲的牲畜夺来赐给我了。」

〔吕振中译〕「这样，神就把你们父亲的牲畜夺来、赐给我了。」

〔新译本〕「这样，神把你们父亲的牲畜夺来，赐给我了。」

〔现代译本〕「神拿走你们父亲的羊群，把牠们赐给我。」

〔当代译本〕「神就这样把你父亲的牲畜交给我了。」

〔文理本〕「是神取尔父群畜、赐于我矣、」

〔思高译本〕「天主这样将你们父亲的牲畜夺来了给我。」

〔牧灵译本〕「是天主将你父亲的牲畜拿走，转赐给我的。」

【创卅一 10】

〔和合本〕「羊配合的时候，我梦中举目一看，见跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的。」

〔吕振中译〕「羊配合的时候，我在梦中举目一看，只见跳羊的公山羊都是有纹有斑、有白点的。」

〔新译本〕「有一次，羊群交配的时候，我在梦中举目观看，看见爬在母羊身上的公山羊，都是有条纹、有斑点和有花斑的。」

〔现代译本〕「有一次，在羊群交配的季节，我做了一个梦：梦中我看见在交配的公山羊都是有斑、有纹、有点的。」

〔当代译本〕「有一次，那时正是交配的季节，我在梦中看见所有和母羊交配的公羊，都是有条纹、有斑点和花斑的。」

〔文理本〕「遇牝牡相诱之际、我于梦中、见牡羊乘其牝者、皆有文、有点、有斑、」

〔思高译本〕「有一次当羊群配合时，我于梦中举目观望：看见跳在母羊身上的公山羊，都是有条纹，有斑点和杂色的。」

〔牧灵译本〕「因为有一次在交配的季节，我梦中看见与母羊交配的公羊都是有条纹，或有斑点的。」

【创卅一 11】

〔和合本〕「神的使者在那梦中呼叫我说，雅各。我说，我在这里。」

〔吕振中译〕「神的使者在我梦中对我说：『雅各』，我说：『嗯，我在这里呢』。」

〔新译本〕「神的使者在梦中对我说：‘雅各。’我说：‘我在这里。’」

〔现代译本〕「神的使者在梦中说：『雅各啊！』我回答：『我在这里。』」

〔当代译本〕「神的使者在梦中叫我，我就说：‘我在这里。’」

〔文理本〕「我梦神之使呼曰、雅各、我曰、在此、」

〔思高译本〕「天主的使者在梦中对我说：雅各伯！我答说：我在这里。」

〔牧灵译本〕「天主的天使在梦中叫我：‘雅各伯’，我回答：‘我在这儿。’」

【创卅一 12】

〔和合本〕「他说，你举目观看，跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的；凡拉班向你所做的，

我都看见了。」

〔吕振中译〕/他说：『你举目看看；跳羊的公山羊都是有纹有斑、有白点的呢；凡拉班向你所作的、我都看见了。』

〔新译本〕「他说：‘你举目观看，所有爬在母羊身上的公山羊，都是有条纹、有斑点和有花斑的，因为拉班向你所作的一切，我都看见了。』

〔现代译本〕「他说：『你看，所有在交配的公山羊都是有斑、有纹、有点的。我使这事发生，因为拉班向你所做的，我都看见了。』

〔当代译本〕「他说：‘拉班对你的所作所为，我早已经看见了，现在你留心看看，和母羊交配的公羊都是有纹、有斑点和有花斑的。』

〔文理本〕「曰、试观牡羊乘其牝者、皆有文、有点、有斑、盖拉班之待尔、我已监之、」

〔思高译本〕「他说：你举目观望：跳在母羊身上的公山羊，都是有条纹，有斑点和杂色的，因为我看到了拉班对你所作的一切。」

〔牧灵译本〕「然后他又说：‘抬头看，与母羊交配的公羊都有条纹或斑点，因为我已看见拉班对你不公。』

【创卅一 13】

〔和合本〕「我是伯特利的神；你在那里用油浇过柱子，向我许过愿。现今你起来，离开这地，回你本地去吧！」

〔吕振中译〕/我是伯特利的神；你在那里用膏膏过圣柱，在那里向我许过愿的；现在你要起身，离开这地，回你亲族之地。』」

〔新译本〕「我就是伯特利的神，你曾经在那里用油膏过石柱，又在那里向我许过愿。现在你要起程，离开这地，回到你的亲族那里去吧。’”」

〔现代译本〕「我是在伯特利向你显现的神。你在那里立了一块石头作纪念碑，在那上面浇了橄榄油，并且在那里向我发誓。现在，你要准备回你出生的地方去。』」

〔当代译本〕「我就是你在伯特利所遇见的神。你曾经在那里立了柱子浇过油，又向我许愿要事奉我，现在，你要离开这里，回到你出生的地方去。’”」

〔文理本〕「我乃伯特利之神、昔尔在彼、以膏沃柱、许愿于我、今起离此、返于故土、」

〔思高译本〕「我是贝特耳的天主，你曾在那里用油敷了一座石柱，并对我许了愿。现在你起身，离开这地方，回到你生身之地去。」

〔牧灵译本〕「我是在贝特耳向你显现的天主，你在那里用油浇在石柱上，并向我发过誓。现在动身离开这里，回到你出生的故乡。’”」

【创卅一 14】

〔和合本〕拉结和利亚回答雅各说：『在我们父亲的家里还有我们可得的分吗？还有我们的产业吗？』

〔吕振中译〕/拉结和利亚回答雅各说：『在我们父亲家里还有我们可得的分儿和产业么？』

〔**新译本**〕「拉结和利亚回答雅各，说：“在我们父亲的家里，我们还有可得的分和产业吗？”」

〔**现代译本**〕「蕾洁和丽亚回答雅各：“我们反正不能从父亲继承甚么。”」

〔**当代译本**〕「拉结和利亚异口同声地回答说：“好啊！反正爸爸的家产也不会留给我们，」

〔**文理本**〕「拉结利亚曰、我于父家、岂尚有分有业乎、」

〔**思高译本**〕「辣黑耳和肋阿回答他说：“我们在父亲家里还有产业可分吗？”」

〔**牧灵译本**〕「辣黑耳和肋阿回答：“我们还能分享父亲的财产吗？”」

【创卅一 15】

〔**和合本**〕「我们不是被他当作外人吗？因为他卖了我们，吞了我们的价值。」

〔**吕振中译**〕「我们不是被他当作外人么？因为他卖了我们，也拚命吞吃了你娶我们的聘银。」

〔**新译本**〕「他不是把我们看作外人吗？因为他把我们卖了，吞没了我们的身价。」

〔**现代译本**〕「他把我们当作外人。他出卖了我们，又吞没了卖我们的身价。」

〔**当代译本**〕「我们不是早已经被看为外人一样了吗？他把我们卖掉，又把卖我们所得的身价全部吞没了，」

〔**文理本**〕「父既鬻我、又侵食我值、非以我为外人乎、」

〔**思高译本**〕「他岂不是把我们视作外人，把我们出卖了，吞并了我们的身价？」

〔**牧灵译本**〕「他不是早把我们当外人看待了吗？他把我们卖了，而且还一点一点地吞并了我们的嫁妆。」

【创卅一 16】

〔**和合本**〕「神从我们父亲所夺出来的一切财物，那就是我们和我们孩子们的。现今凡神所吩咐你的，你只管去行吧！」」

〔**吕振中译**〕「神从我们父亲所夺来的一切财宝、那就是我们的，也是我们的儿子的；现在凡神所对你说的、你只管作吧。」」

〔**新译本**〕「神从我们父亲夺回来的一切财物，都是属于我们和我们的儿女的。现在 神吩咐你的一切，你只管作吧。」」

〔**现代译本**〕「神从我们父亲那里拿走的财富是属于我们和我们儿女的。你要照神对你说的话去做。」

〔**当代译本**〕「其实，神从爸爸那里夺过来给你的财产，根本就是属于我们和我们的孩子的。现在你只管照神的吩咐行事吧！」」

〔**文理本**〕「神所夺于我父者、皆属于我及我子、神所谕尔者、尔悉行之、○」

〔**思高译本**〕「16. 所以天主由我们父亲夺来的那一切财物，都应属于我们和我们子女。现今凡天主吩咐你的，你都该照办。」

〔**牧灵译本**〕「因此，天主从父亲那里拿走的财产，本该属于我们和我们的子女。因此，遵照天主指示你的话去做吧。」」

【创卅一 17】

〔和合本〕「雅各起来，使他的儿子和妻子都骑上骆驼」

〔吕振中译〕「于是雅各起身，让他的儿子和妻子都骑上骆驼。」

〔新译本〕「于是雅各起来，叫他的儿女和妻子们都骑上骆驼。」

〔现代译本〕「17-18 于是，雅各准备好，要回迦南他父亲以撒那里去。他叫儿女和妻子都骑上骆驼，赶着他所有的牲畜，带了他在美索不达米亚累积的财产，走了。」

〔当代译本〕「于是，雅各便起来让妻子儿女骑在骆驼上，」

〔文理本〕「雅各遂起、使妻子乘驼、」

〔思高译本〕「雅各伯遂立即叫自己的儿女和妻子骑上骆驼，」

〔牧灵译本〕「于是，雅各伯起程，叫孩子和妻子骑在骆驼背上。」

【创卅一 18】

〔和合本〕「又带着他在巴旦亚兰所得的一切牲畜和财物，往迦南地、他父亲以撒那里去了。」

〔吕振中译〕「又赶着他一切的牲畜、他所积蓄的一切活财物、他所得的牲畜，就是他在巴旦亚兰所积蓄的，要往迦南地、他父亲以撒那里去。」

〔新译本〕「又赶着他所有的牲畜，带着他所得的一切财物，就是他在巴旦亚兰所得的一切牲畜，要到迦南地，他父亲以撒那里去。」

〔现代译本〕「17-18 于是，雅各准备好，要回迦南他父亲以撒那里去。他叫儿女和妻子都骑上骆驼，赶着他所有的牲畜，带了他在美索不达米亚累积的财产，走了。」

〔当代译本〕「带同他在巴旦亚兰所得到的一切牲畜财物，起程往迦南地到他父亲以撒那里去。」

〔文理本〕「携其牲畜、及凡所有、即在巴旦亚兰所获之物、往迦南地、见父以撒、」

〔思高译本〕「带了自己一切牲畜和积聚的一切财物，即他在帕丹阿兰所得的一切牲畜，起程往客纳罕地，他父亲依撒格那里去了。」

〔牧灵译本〕「他带走了所有的牲畜，和他积聚的财产，（就是他在帕丹阿兰所获得的牲畜），回归迦南地，他父亲依撒格那里。」

【创卅一 19】

〔和合本〕「当时拉班剪羊毛去了，拉结偷了他父亲家中的神像。」

〔吕振中译〕「当时拉班剪羊毛去了；拉结偷了他父亲的家神像。」

〔新译本〕「当时拉班剪羊毛去了，拉结就偷了他父亲的神像。」

〔现代译本〕「拉班去剪羊毛；蕾洁趁她父亲不在家的时候偷走了她父亲的一些家族神像。」

〔当代译本〕「那时候，拉班正在外面剪羊毛，拉结便偷了父亲的神像。」

〔文理本〕「那时、拉班往剪羊毛、拉结窃其父之家神、」

〔思高译本〕「其时拉班正剪羊毛去了，辣黑耳就偷走了她父亲的神像。」

〔牧灵译本〕「那时候，拉班正在放牧羊群，忙着为羊群剪毛，辣黑耳就偷了她父亲家里的神像。」

【创卅一 20】

〔和合本〕「雅各背着亚兰人拉班偷走了，并不告诉他」

〔原文直译〕「雅各窃夺走了亚兰人拉班的心机，因为他没告诉他就逃走了。」

〔吕振中译〕「雅各也窃夺了亚兰人拉班的心机：他没告诉他就逃走了。」

〔新译本〕「雅各瞒着亚兰人拉班，没有告诉拉班他将要逃走。」

〔现代译本〕「雅各瞒着拉班偷偷地走了。」

〔当代译本〕「20-21 雅各带着他所有的妻儿财产不辞而别，渡过幼发拉底河，向着基列的山区进发。」

〔文理本〕「雅各背亚兰人拉班而去、不以其奔告之、」

〔思高译本〕「雅各伯隐瞒了阿兰人拉班，没有告诉拉班他将逃走，」

〔牧灵译本〕「雅各伯瞒着拉班，没有让拉班知道他要离开的事。」

【创卅一 21】

〔和合本〕「就带着所有的逃跑。他起身过大河，面向基列山行去。」

〔吕振中译〕「他和他一切所有的都逃走；起身过了大河，面向着基列山走去。」

〔新译本〕「于是，雅各带着他所有的一切逃走了。他起程渡过了大河，面对着基列山走去。」

〔现代译本〕「他带着他所有的一切，匆匆忙忙地走，渡过了幼发拉底河，往基列山区前进。」

〔当代译本〕「20-21 雅各带着他所有的妻儿财产不辞而别，渡过幼发拉底河，向着基列的山区进发。」

〔文理本〕「挈凡所有、渡河、往基列山而遁、○」

〔思高译本〕「遂带了自己所有的一切逃走了，起身过了幼发拉的河，直向基肋阿得山地进发。」

〔牧灵译本〕「他带着所有属于他的东西，匆匆地渡过幼发拉底河，向基肋阿得山地出发。」

【创卅一 22】

〔和合本〕「到第三日，有人告诉拉班，雅各逃跑了。」

〔吕振中译〕「第三天、有人告诉拉班说雅各逃走了。」

〔新译本〕「到了第三天，有人告诉拉班说雅各逃走了。」

〔现代译本〕「过了三天，有人告诉拉班，说雅各逃走了。」

〔当代译本〕「过了三天，拉班才知道雅各走了，」

〔文理本〕「越至三日、或以雅各之遁告拉班、」

〔思高译本〕「第三天拉班得报雅各伯偷跑了，」

〔牧灵译本〕「三天之后，拉班才知道雅各伯已经逃走了，」

【创卅一 23】

〔和合本〕「拉班带领他的众弟兄去追赶，追了七日，在基列山就追上了。」

〔吕振中译〕「拉班带领他的族弟兄去追赶，追了七天的路程，才在基列山追上了。」

〔**新译本**〕「拉班就带着自己的众兄弟追赶他，追了七日的路程，才在基列山把他们追上了。」

〔**现代译本**〕「拉班带着他的族人一起去追雅各。他们追了七天才在基列山区追上雅各。」

〔**当代译本**〕「于是他就带着自己的兄弟去追赶。他们走了七天的时间，终于在基列的山区追上雅各。」

〔**文理本**〕「乃率戚族、追之七日、至基列山及焉、」

〔**思高译本**〕「遂带了自己的弟兄，在他后面一连追赶了七天的路程，在基肋阿得山地追上了他。」

〔**牧灵译本**〕「便带着自己的兄弟，追赶雅各伯，他们追了七天，终于在基肋阿得山追上他。」

【创卅一 24】

〔**和合本**〕「夜间，神到亚兰人拉班那里，在梦中对他说：『你要小心，不可与雅各说好说歹。』」

〔**吕振中译**〕「夜间，神到亚兰人拉班梦中来找他，对他说：『你要小心，不可和雅各说好说歹。』」

〔**新译本**〕「当天晚上，神在梦中来到亚兰人拉班那里，对他说：“你要小心，不可与雅各说甚么。”」

〔**现代译本**〕「当天晚上，神在拉班梦中向他显现，对他说：“你要小心！不可随便威胁雅各。”」

〔**当代译本**〕「当天晚上，神在梦中对拉班说：“你要当心，你不可以咒诅雅各，也不要为他祝福。”」

〔**文理本**〕「夜间、神见梦、谕亚兰人拉班曰、慎之哉、尔于雅各、或善或恶、均勿与言、」

〔**思高译本**〕「天主在夜间梦中显现给阿兰人拉班，对他说：「你小心，不要对雅各伯说好说坏。」

〔**牧灵译本**〕「这天晚上天主在夜梦中显现给拉班，对他说：“你要出口谨慎，不管说好说坏，都要小心。”」

【创卅一 25】

〔**和合本**〕「拉班追上雅各。雅各在山上支搭帐棚；拉班和他的众弟兄也在基列山上支搭帐棚。」

〔**吕振中译**〕「拉班赶上了雅各。雅各在米斯巴山上支搭帐棚；拉班也跟他的族弟兄支搭在基列山上（或译：拉班也在基列山上支搭棚帐）。」

〔**新译本**〕「拉班追上了雅各。当时雅各已经在山上支搭了帐棚；拉班和他的众兄弟，也在基列山上支搭了帐棚。」

〔**现代译本**〕「那时雅各在山上扎营；拉班和他的亲人在基列山区扎营。」

〔**当代译本**〕「拉班追上了雅各，那时雅各正在基列山上扎营，拉班也在那里扎营。」

〔**文理本**〕「雅各张幕于山、拉班追及之、与其戚族、亦张幕焉、」

〔**思高译本**〕「拉班追上雅各伯时，雅各伯已在山上搭了帐幕；拉班和他的弟兄也在基肋阿得山地搭了帐幕。」

〔**牧灵译本**〕「其实，当拉班追上雅各伯时，雅各伯已在基肋阿得的山地扎营。拉班和他的兄弟也在基肋阿得山地扎营。」

【创卅一 26】

〔**和合本**〕「拉班对雅各说：『你做的是甚么事呢？你背着我偷走了，又把我的女儿们带了去，如同用刀剑掳去的一般。』」

〔吕振中译〕拉班对雅各说：「你干么窃夺了我的心机，又把我的女儿赶走，像刀剑中的俘虏呢？」

〔新译本〕拉班对雅各说：“你作的是甚么事呢？你瞒着我，把我的女儿们当作战俘一样带走了。”

〔现代译本〕拉班对雅各说：「你为甚么瞒着我，把我的女儿当作俘虏一样带走呢？」

〔当代译本〕拉班质问雅各说：“你这样偷走是甚么意思呢？难道我的女儿都是被掳的犯人，你要用这样的手段带走她们吗？」

〔文理本〕拉班谓雅各曰、尔何背我、携我二女、如俘虏然、」

〔思高译本〕拉班对雅各伯说：「你作的是什么事？竟瞒着我，将我的女儿们带走，有如战俘一样！」

〔牧灵译本〕拉班对雅各伯说：“你怎么做这样的事？瞒着我把我的女儿像战俘一样带走？」

【创卅一 27】

〔和合本〕「你为甚么暗暗地逃跑，偷着走，并不告诉我，叫我可以欢乐、唱歌、击鼓、弹琴地送你回去？」

〔吕振中译〕「你为什么秘密逃走，偷袭了我、不告诉我，不让拿欢乐唱歌击手鼓弹弦琴给送行？」

〔新译本〕「你为甚么暗中逃走，瞒着我不让我知道，使我可以欢欢喜喜地唱歌、击鼓、弹琴给你送行呢？」

〔现代译本〕「为甚么瞒着我，一声不响溜走呢？要是你通知我一声，我一定会欢欢喜喜地送你走，用铃鼓、竖琴伴着歌唱欢送你。」

〔当代译本〕「你为甚么要偷偷地溜走？你为甚么不告诉我，好让我弹琴奏乐、高歌欢唱、高高兴兴地来送别你呢？」

〔文理本〕「曷为窃遁、而不告我、俾我鼓琴、播鼗讴歌、忻然以送、」

〔思高译本〕「你为什么暗中偷跑，瞒着我而不通知我，叫我好能快乐的唱着歌，打着鼓，弹着琴欢送你回去？」

〔牧灵译本〕「你为什么要暗地逃走？为什么不告诉我一声？我本来可以为你举行盛大的饯行仪式，用美好的歌曲，和着铃鼓竖琴的音乐为你送行。」

【创卅一 28】

〔和合本〕「又不容我与外孙和女儿亲嘴？你所行的真是愚昧！」

〔吕振中译〕「又不容我跟我的子孙和女儿亲咀呢？这一下子，你可作得太胡涂了！」

〔新译本〕「你又不让我与我的外孙和女儿亲嘴。你所作的太胡涂了！」

〔现代译本〕「你这样做太傻了，连让我亲亲我外孙、我女儿，向他们道别的机会都没有。」

〔当代译本〕「你甚至不给我机会吻别我的外孙，你这样做实在是太傻了。」

〔文理本〕「不容我与子女接吻、尔之所为、是不智也、」

〔思高译本〕「连我的儿女你都不让我与他们吻别，你作的实在胡涂！」

〔牧灵译本〕「你甚至没给我吻别外孙子和女儿的机会。你做的实在胡涂，」

【创卅一 29】

〔和合本〕「我手中原有能力害你，只是你父亲的神昨夜对我说，你要小心，不可与雅各说好说歹。」

〔吕振中译〕「我手中原有能力，能够加害于你（或译：你们），可是你（或译：你们）父亲的神昨夜对我说：『你要小心，不可和雅各说好说歹。』」

〔新译本〕「我本来有能力可以伤害你，但昨天晚上，你们父亲的神对我说：『你要小心，不可与雅各说甚么。』」

〔现代译本〕「本来我有办法伤害你，但昨天晚上，你父亲的神警告我，不许我随便威胁你。」

〔当代译本〕「我有足够的力量可以惩治你，但你父亲的神昨夜对我说：『你要小心，不可以咒诅雅各，也不要为他祝福。』」

〔文理本〕「我本有力、能以害尔、惟前夕尔父之神谕我曰、慎之哉、尔于雅各、或善或恶、均勿与言、」

〔思高译本〕「我本可伸手加害你们，但是你们父亲的天主昨夜对我说：小心，不要对雅各伯说坏话。」

〔牧灵译本〕「我是有办法伤害你的，但是昨晚，你父亲的天主警告我说：“出口小心，说坏说歹，都要谨慎。”」

【创卅一 30】

〔和合本〕「现在你虽然想你父家，不得不去，为甚么又偷了我的神像呢？」

〔吕振中译〕「现在你既渴想着你父亲的家，急地要去，为什么又偷了我的神像呢？」

〔新译本〕「现在你既然渴想你的父家，一定要回去，为甚么又偷我的神像呢？」

〔现代译本〕「我了解你思乡心切，要回家，但是为甚么偷了我的那些家族神像呢？」

〔当代译本〕「虽然你思家心切，不得不回去，但你为甚么要偷走我的神像呢？」

〔文理本〕「今尔虽思父家、不得不归、奚窃我之神像乎、」

〔思高译本〕「你现在切望回到父家，定要回去，但是你为什么偷走了我的神像！」

〔牧灵译本〕「你离开我，是想回到久违父亲的家中，可是你为什么偷我家的神像？」

【创卅一 31】

〔和合本〕「雅各回答拉班说：『恐怕你把你的女儿从我夺去，所以我逃跑。』」

〔吕振中译〕「雅各回答拉班说：『因为我怕呀；我心里说：『恐怕你会把你的女儿从我手里强夺去。』』」

〔新译本〕「雅各回答拉班，说：“我逃走，是因为我害怕，我心里想：恐怕你会把你的女儿们从我的手中抢走。”」

〔现代译本〕「雅各回答：『我一想到你可能用武力从我手里抢走你的女儿，就非常害怕。』」

〔当代译本〕「雅各不知道拉班偷走了神像，便回答拉班说：“我逃跑是因为害怕你会夺回你的女儿。”」

〔文理本〕「雅各曰、我惧、意谓尔必强夺尔女、」

〔思高译本〕「雅各伯回答拉班说：『我害怕，我还以为你要由我手中夺去你的女儿。』」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯回答拉班说：“我这样走，因为我担心你可能会从我的手中夺回你的两个女儿，」

【创卅一 32】

〔**和合本**〕「至于你的神像，你在谁那里搜出来，就不容谁存活。当着我们的众弟兄，你认一认，在我这里有甚么东西是你的，就拿去。」原来雅各不知道拉结偷了那些神像。」

〔**吕振中译**〕「至于你的神像呢，你在谁身上找着，谁就不该活着；当我们弟兄面前、你认一认；在我这里有什么是你的，你只管拿走。」雅各原不知道拉结偷了神像。」

〔**新译本**〕「至于你的神像，你在谁身上搜出来，那人就不该活着；你当我们众兄弟面前查一查，如果在我这里有甚么东西是你的，你只管拿去。」原来雅各不知拉结偷了神像。」

〔**现代译本**〕「但是，你在谁身上搜出神像，谁就该死；在亲人面前，如果你认出有甚么东西是你的，就拿回去。」原来雅各不晓得蕾洁偷了她父亲拉班的一些神像」

〔**当代译本**〕「至于你的神像，你在谁身上搜出来，谁就是该死的。你可以当着众兄弟面前小心辨认一下，如果在我这里发现了甚么东西是你的，你就只管拿走吧！」」

〔**文理本**〕「至尔之神像、尔获之于谁所、不容其生、物有属尔者、于尔我戚族前、可自辨而取之、盖雅各不知拉结窃其神像也、○」

〔**思高译本**〕「至于你的神像，你在谁那里搜出来，决不容他活着；当我们弟兄的面，你如认出我这里有甚么是属于你的，尽管拿去。」雅各伯原不知道是辣黑耳偷了神像。」

〔**牧灵译本**〕「不过我可以这样说，你若在这儿谁的身上找到神像，谁就该死。当着众多族人的面，你可以四处搜寻，如果我这里藏了你的东西，你找到了，就带回去吧。」雅各伯原不知道是辣黑耳偷了神像。」

【创卅一 33】

〔**和合本**〕「拉班进了雅各、利亚，并两个使女的帐棚，都没有搜出来，就从利亚的帐棚出来，进了拉结的帐棚。」

〔**吕振中译**〕「拉班进了雅各的帐棚，利亚的帐棚，和两个使女的帐棚，都找不着，就从利亚的帐棚出来，进了拉结的帐棚。」

〔**新译本**〕「拉班进了雅各的帐棚、利亚的帐棚和两个婢女的帐棚，都没有搜出甚么，于是从利亚的帐棚出来，进了拉结的帐棚。」

〔**现代译本**〕「拉班进入雅各的帐棚搜查，接着又到利亚和两个女奴的帐棚，却找不到甚么；于是他进蕾洁的帐棚。」

〔**当代译本**〕「拉班先搜雅各的帐棚，然后又到利亚和两个婢女的帐棚去搜查，却查不出甚么。最后，拉班来到拉结的帐棚。」

〔**文理本**〕「拉班遂进雅各幕、及利亚幕、二女婢之幕、皆无获、后出利亚幕、入拉结幕、」

〔**思高译本**〕「拉班便进入雅各伯的帐幕，肋阿的帐幕和两个婢女的帐幕，没有找着；遂由肋阿的帐幕出来，进入辣黑耳的帐幕，」

〔**牧灵译本**〕「拉班先到雅各伯的帐篷搜寻，又到肋阿的帐篷，再到两个女仆的帐篷搜寻，但是什么也没

找到。拉班从肋阿的帐篷走出后，来到辣黑耳的帐篷。」

【创卅一 34】

〔**和合本**〕「拉结已经把神像藏在骆驼的驮篓里，便坐在上头。拉班摸遍了那帐棚，并没有摸着。」

〔**吕振中译**〕「拉结早已把家神像放在骆驼驮篓里，坐在上头。拉班把整个帐棚使劲地摩挲，也找不着。」

〔**新译本**〕「拉结已经把神像放在骆驼的鞍下，自己坐在上面。拉班搜遍了帐棚，但没有搜出甚么。」

〔**现代译本**〕「蕾洁把那些家族神像藏在骆驼鞍的袋子里，自己坐在那上面。拉班找遍了帐棚，找不出甚么。」

〔**当代译本**〕「原来拉结早已经把神像藏在骆驼的鞍座里，自己就坐在上面；因此拉班搜遍了整个帐棚也找不到。」

〔**文理本**〕「拉结置神像于驼鞍下、而坐其上、拉班遍索不得、」

〔**思高译本**〕「辣黑耳却拿了神像，放在骆驼的鞍下，自己坐在上面。拉班搜遍了整个帐幕，没有找着。」

〔**牧灵译本**〕「辣黑耳把偷了的神像，藏在骆驼的鞍里，自己坐在鞍子上面。拉班到处搜索，但是什么也没有找到。」

【创卅一 35】

〔**和合本**〕「拉结对她父亲说：『现在我身上不便，不能在你面前起来，求我主不要生气。』这样，拉班搜寻神像，竟没有搜出来。」

〔**吕振中译**〕「拉结对她父亲说：『我主眼中、请不要生气我不能在你面前起来；因为我正有妇事儿。』这样，拉班搜寻来搜寻去，竟没有把家神像找出来。」

〔**新译本**〕「拉结对她父亲说：“求我主不要生气，我不能在你面前起来，因为我正有女人的经期。”这样，拉班彻底搜查了，也搜不出那神像来。」

〔**现代译本**〕「蕾洁对父亲说：“请你不要生气。我刚在经期，不便在你面前站起来。”拉班到处搜查，却找不到他的家族神像。」

〔**当代译本**〕「拉结对父亲说：“爸爸，因为我有月事在身，请原谅我不便起来了。”结果，拉班甚么也找不到。」

〔**文理本**〕「拉结谓父曰、天癸适至、不得起迎、吾主勿怒、拉班遍索神像、终不获、」

〔**思高译本**〕「辣黑耳对她父亲说：「望我主不要见怪，我不能在你面前起迎，因为我正在经期。」他搜索了，却没有找着神像。」

〔**牧灵译本**〕「辣黑耳对她父亲说：“不要因为没有在您面前站起来而生我的气，父亲大人，因为我正值经期。”他大事搜索，却没有找到神像。」

【创卅一 36】

〔和合本〕「雅各就发怒斥责拉班说：『我有甚么过犯，有甚么罪恶，你竟这样火速地追我？』」

〔吕振中译〕「雅各就生气，和拉班争论起来；雅各回答拉班说：『我有什么过犯，什么罪恶，你竟火急地追我？』」

〔新译本〕「雅各就生气，与拉班争吵起来。雅各责问拉班说：“我到底有甚么过犯，有甚么罪恶，你竟这样急速地追赶我呢？”」

〔现代译本〕「于是，雅各怒气冲冲地责问拉班：『我到底犯了甚么罪，犯了甚么法，你竟来追赶我？』」

〔当代译本〕「雅各发怒，斥责拉班说：“我做错了甚么、犯了甚么罪以致你对我穷追不舍呢？”」

〔文理本〕「雅各怒、斥之曰、我何罪愆、使尔迫追我、」

〔思高译本〕「雅各伯于是动怒，与拉班争论，质问他：『我有什么不对，有什么罪过，致使你在我后面追赶？』」

〔牧灵译本〕「辣黑耳对她父亲说：“不要因为我没有在您面前站起来而生我的气，父亲大人，因为我正值经期。”他大事搜索，却没有找到神像。」

【创卅一 37】

〔和合本〕「你摸遍了我一切的家具，你搜出甚么来呢？可以放在你我弟兄面前，叫他们在你我中间辨别辨别。」

〔吕振中译〕「你摩挲了我一切的对象，你找着了什么是你家的对象没有？请放在这儿，当着你我弟兄们面前；让他们在你我之间辨别辨别。」

〔新译本〕「你已经搜遍了我所有的家具，你有找到你家的东西没有？可以把它放在这里，在你我的众兄弟面前，让他们可以在你我中间判断一下。」

〔现代译本〕「你已经搜遍了我所有的行李，到底找到你家里的东西没有？拿出来，摆在你我亲人面前，让大家看看，判断你我之间谁是谁非。」

〔当代译本〕「你已经搜遍我的东西了，你找到你家里的神像没有啊？现在就当着众兄弟面前，把赃物拿出来，让他们也评评道理吧！」

〔文理本〕「今既遍索吾物、有属于尔者乎、果有之、则置之尔我戚族前、俾主裁于尔我间、」

〔思高译本〕「你搜遍了我的东西，如找出了什么东西是属于你家的，摆在我和你的兄弟面前，叫他们在我们两人间行裁判。」

〔牧灵译本〕「现在又彻底搜查我的东西。你可曾找到属于你家的东西吗？如果找到了，就让你家人和我家人看看，让他们在你我之间做一个裁决。」

【创卅一 38】

〔和合本〕「我在你家这二十年，你的母绵羊、母山羊没有掉过胎。你群中的公羊，我没有吃过；」

〔吕振中译〕「我在你在一起这二十年，你的母绵羊母山羊没有掉过胎；你羊群中的公羊、我没有吃过。」

〔新译本〕「这二十年来，我与你在一起；你的母绵羊和母山羊没掉过胎，你羊群中的公羊，我没有

吃过。」

〔**现代译本**〕「我在你家里这二十年，你的绵羊或山羊没有掉过胎；你的山羊，我一只也没吃过。」

〔**当代译本**〕「我在你家里工作了二十年，你的母绵羊、母山羊从来没有掉过胎，而我也没有吃过你半块公羊的肉。」

〔**文理本**〕「此二十年、我偕尔处、尔绵羊山羊之牝、无?胎者、尔羊之牡、我不食之、」

〔**思高译本**〕「这二十年来，我同你在一起，你的母绵羊和母山羊从未流产；你羊群中的公羊，我从未吃过；」

〔**牧灵译本**〕「在过去的二十年中，我为你做工，你的母绵羊和母山羊从来没有流过产，我也从来没有吃过你羊群里的公羊肉。」

【创卅一 39】

〔**和合本**〕「被野兽撕裂的，我没有带来给你，是我自己赔上。无论是白日，是黑夜，被偷去的，你都向我索要。」

〔**吕振中译**〕「被野兽撕裂的，我没有带来给你，我都自己赔上；无论是日间被偷，是夜里被偷，你都从我手里追讨。」

〔**新译本**〕「被野兽撕裂的，我没有给你带回来，都是由我自己赔偿；无论白天偷去的，或是黑夜偷去的，你都要我负责。」

〔**现代译本**〕「被野兽撕裂的羊，我并没有带去给你看，表示不是我的错，都是由我自己赔偿。无论白天黑夜，羊被偷了，你都要我赔偿。」

〔**当代译本**〕「被野兽杀伤的羊，我从来没有带来给你，只是自己赔上。无论是白昼或黑夜被偷去的，你都要我赔偿。」

〔**文理本**〕「死于野兽者、我不归尔、悉以补之、昼夜所盗、惟我是问、」

〔**思高译本**〕「被野兽撕裂的我从未给你带回，我自己赔偿了损失；不论是白天偷去的，或是黑夜偷去的，你都向我索取。」

〔**牧灵译本**〕「我从来没把野兽撕裂的羊带回来给你，我自己赔偿了损失。不管是白天或晚上被偷去的羊，你都要我赔偿。」

【创卅一 40】

〔**和合本**〕「我白日受尽干热，黑夜受尽寒霜，不得合眼睡着，我常是这样。」

〔**吕振中译**〕「白间炎热销磨我，夜里寒霜侵袭我，合眼睡觉都不得：这对我都是常事。」

〔**新译本**〕「我白天受尽炎热，黑夜受尽寒霜，不能入睡；我经常是这样。」

〔**现代译本**〕「我常常白天受尽炎日的煎熬，夜间受尽寒霜的侵袭，整夜不得好睡。」

〔**当代译本**〕「我为你工作，白天受尽烈日的煎熬，晚上捱尽夜露寒霜，不得好睡。」

〔**文理本**〕「我昼则冒暑、夜则受寒、二目不寐、」

〔**思高译本**〕「日间我受尽炎热，夜间受尽严寒，两眼无法入睡。在你家内这二十年，为了你的两个

女儿，我服事了你十四年；」

〔**牧灵译本**〕「白天我受尽炙热煎熬，夜间的酷寒使我痛苦难言，我已经不知道睡觉是什么滋味。」

【创卅一 41】

〔**和合本**〕「我这二十年在你家里，为你的两个女儿服事你十四年，为你的羊群服事你六年，你又十次改了我的工价。」

〔**吕振中译**〕「我这二十年在你家里；为了你的两个女儿，我服事你十四年；为了你的羊群，我服事你六年；你竟十次八次地更换了我的工价。」

〔**新译本**〕「我这二十年在你的家里，为你的两个女儿服事了你十四年；为你的羊群服事了你六年；你又十次改了我的工资。」

〔**现代译本**〕「我在你家里做了整整二十年的工：为了娶你的两个女儿，我服事你十四年；为了获得你的羊群，我服事你六年。即使这样，你还十次改了我的工钱。」

〔**当代译本**〕「这二十年来，我为了你的两个女儿，替你工作了整整十四年；又用了六年的劳力来赚取你的羊；可是，你却竟然更改我的工资达十次之多。」

〔**文理本**〕「我居尔家、历二十年、为尔二女、服役十四年、为尔群羊六年、而尔十易我值、」

〔**思高译本**〕「另六年是为了你的羊群，这期间你竟十次变更了我的工价。」

〔**牧灵译本**〕「我给你做苦役一做便是二十年。为了你的两个女儿，我工作了十四年，为了照顾你的羊群，我又做了六年，这期间你竟十次变更我的工资。」

【创卅一 42】

〔**和合本**〕「若不是我父亲以撒所敬畏的神，就是亚伯拉罕的神与我同在，你如今必定打发我空手而去。神看见我的苦情和我的劳碌，就在昨夜责备你。」

〔**吕振中译**〕「若不是我父亲的神，亚伯拉罕的神，以撒所敬畏的，与我同在，你如今必定打发我空手回去的。但是我的苦情和我亲手所劳碌的，神都看见了，所以他昨夜指正你。」

〔**新译本**〕「如果不是我父亲的神，就是亚伯拉罕的神，以撒所敬畏的神，与我同在，你现在必定打发我空手回去。但神看见了我的苦情和我手中的辛劳，所以他昨天晚上责备了你。」

〔**现代译本**〕「要不是我祖先亚伯拉罕的神和以撒所敬畏的神跟我同在，你一定打发我空手离去。但是神看见了我的苦情，我的辛劳；他昨天晚上责备了你。」

〔**当代译本**〕「如果不是我父亲以撒所敬畏的神，就是亚伯拉罕的神和我同在，你一定会半点薪酬也不给我；但神看见我的难处和劳苦，于是就在昨夜责备你。」

〔**文理本**〕「使吾祖亚伯拉罕之神、吾父以撒所畏者、不与我偕、尔必使我徒返、惟神监我操作辛勤、故前夕谴尔、○」

〔**思高译本**〕「假若我父的天主，亚巴郎的天主，依撒格所敬畏的上主，不同我在一起，你现在定会打发我空手回去；但是天主见到了我的苦况和我的辛苦，在昨夜就下了判决。」

〔**牧灵译本**〕「要不是我祖先亚伯郎的天主，和依撒格所敬畏的天主与我同在，你一定会让我空手回

去。但是，天主看到了我的艰苦和辛劳，昨晚就为我说话了。”」

【创卅一 43】

〔**和合本**〕「拉班回答雅各说：『这女儿是我的女儿，这些孩子是我的孩子，这些羊群也是我的羊群；凡在你眼前的都是我的。我的女儿并她们所生的孩子，我今日能向他们做甚么呢？』」

〔**吕振中译**〕「拉班回答雅各说：『这些女儿是我的女儿；这些孩子是我的孩子，这些羊群是我的羊群：其实凡你所看见的、都是我的：对（**或译：为**）我这些女儿、或是她们所生的孩子们，我今天能作什么呢？』」

〔**新译本**〕「拉班回答雅各，说：“这些女儿是我的女儿；这些孩子是我的孩子；这些羊群也是我的羊群。其实你眼所见的一切都是我的。但我今日向我的女儿和她们所生的孩子，能作甚么呢？”」

〔**现代译本**〕「拉班回答雅各：「女儿是我的，外孙也是我的，连羊群也都是我的；其实在你眼前的一切都是我的。既然我不能留住女儿和外孙，」

〔**当代译本**〕「拉班回答说：“女儿是我的，孙儿和羊群也是我的，你的一切都是我的，我又怎会伤害他们呢？”」

〔**文理本**〕「拉班曰、斯女即我女、斯子即我子、斯畜即我畜、凡尔所见者、咸属于我、兹于我女、及其所生之子、吾何能为、」

〔**思高译本**〕「拉班回答雅各伯说：「女儿是我的女儿，孩子是我的孩子，羊群是我的羊群，你眼见的这一切都是我的。但是对我的女儿，对她们生的孩子，我今天能作什么呢？」

〔**牧灵译本**〕「拉班回答雅各伯说：“我的女儿总是我的女儿，这些孩子也是我的孩子，这些羊还是我的羊，你所看到的一切，都是我的。今天我能对我女儿们，或她们生的孩子做出什么呢？”」

【创卅一 44】

〔**和合本**〕「来吧！你我二人可以立约，作你我中间的证据。』」

〔**吕振中译**〕「来吧！现在我们立个约吧：我与你。就让以下这个、做你我之间的证据。』」

〔**新译本**〕「来吧，现在我和你可以立约，作为你我之间的证据。”」

〔**现代译本**〕「我不如跟你立个约。我们来堆一个石堆，纪念我们所立的约。」

〔**当代译本**〕「来吧，你我就互相立约为凭好了。”」

〔**文理本**〕「今来结盟、于尔我间为证、」

〔**思高译本**〕「现在，来，让我们在你我之间立约，作你我之间的证据。」

〔**牧灵译本**〕「来吧，让我们俩订个条约，作为我俩的见证依据。”」

【创卅一 45】

〔**和合本**〕「雅各就拿一块石头立作柱子」

〔**吕振中译**〕「雅各就取了一块石头，立作圣柱。」

〔**新译本**〕「雅各就拿了一块石头，立作石柱。」

〔现代译本〕「于是，雅各拿一块石头，立作纪念碑。」

〔当代译本〕「于是，雅各就拿起一块石头，竖立起来作柱子，」

〔文理本〕「雅各遂取石立柱、」

〔思高译本〕「雅各伯遂拿了一块石头，立作石柱，」

〔牧灵译本〕「雅各伯拿起一块石头，竖起来当石柱。」

【创卅一 46】

〔和合本〕「又对众弟兄说：『你们堆聚石头。』他们就拿石头来堆成一堆，大家便在旁边吃喝。」

〔吕振中译〕「拉班（或译：雅各）又对他的族弟兄们说：『检石头！』他们就拿石头作成一堆，大家就在那里，在那一堆旁边，吃喝。」

〔新译本〕「雅各又对自己的众兄弟说：“你们把石头堆聚起来。”他们就把石头拿来，堆成了一堆。他们又在石堆旁边吃喝。」

〔现代译本〕「他叫亲人收集石头，堆成一堆。接着，大家在石堆旁边一起吃喝。」

〔当代译本〕「又吩咐弟兄们去收集石块，堆成一堆。堆砌好了以后，大家就坐在旁边一起吃喝。」

〔文理本〕「亦命戚族积石、众乃取石、积累为堆、共食其侧、」

〔思高译本〕「然后对自己的亲戚说：『你们堆集石头。』他们便拿了石头，堆成一堆，就在那堆石头上上了饭。」

〔牧灵译本〕「他对族人说：“你们搜集一些石头来。”他们搜集了石头堆成一堆，就在石堆边吃了饭。」

【创卅一 47】

〔和合本〕「拉班称那石堆为伊迺尔·撒哈杜他，雅各却称那石堆为迦累得（都是以石堆为证的意思）。」

〔吕振中译〕「拉班将它叫做伊迺尔撒哈杜他；雅各却把它叫做迦累得。」

〔新译本〕「拉班称那石堆为伊迺尔·撒哈杜他，雅各却称那石堆为迦累得。」

〔现代译本〕「拉班叫这石堆「伊迺尔撒哈杜他」（亚兰语的意思是：使我们回想的石堆）；雅各称它「迦累得」（希伯来语的意思是：使我们回想的石堆）。」

〔当代译本〕「拉班叫那石堆作伊迺尔撒哈杜他，雅各却称那堆石为迦累得。」

〔文理本〕「拉班名之曰伊迺尔撒哈杜他、雅各名之曰迦累得、」

〔思高译本〕「拉班称那石堆为「耶加尔、撒哈杜达；」雅各伯称为「基肋阿得」

〔牧灵译本〕「拉班称石堆为：“耶加尔——撒哈杜达”。雅各伯称它为“基肋阿得”。」

【创卅一 48】

〔和合本〕「拉班说：『今日这石堆作你我中间的证据。』因此这地方名叫迦累得」

〔吕振中译〕「拉班说：『今天、这一堆是你我之间的证据』；于是给它起名叫迦累得。」

〔新译本〕「拉班说：“今天这堆石头是你我之间的证据。”因此它名叫迦累得，」

〔**现代译本**〕「拉班对雅各说：「今天，这石堆在你我之间作我们立约的凭据。」因此这地方称为迦累得。」

〔**当代译本**〕「拉班说：“今日，这座石堆就成为你我间的见证了。”因此，那地方就称为迦累得，」

〔**文理本**〕「拉班曰、此堆今日为证于尔我间、故名曰迦累得、」

〔**思高译本**〕「拉班说：「今天这堆石头在你和我之间作见证。」为此给它起名叫「基肋阿得。」

〔**牧灵译本**〕「拉班说：“今天这石堆做为你我的证据。”所以这石堆被称为“基肋阿得”，」

【创卅一 49】

〔**和合本**〕「又叫米斯巴，意思说：『我们彼此离别以后，愿耶和華在你我中间鉴察。』」

〔**吕振中译**〕「又叫米斯巴，就是，他说，『我们离别、彼此不见面时愿永恒主在你我之间也鉴察。』」

〔**新译本**〕「又名叫米斯巴，因为拉班说：“我们彼此分离以后，愿耶和華在你我中间鉴察。」

〔**现代译本**〕「拉班也说：「我们彼此分离以后，愿上主在你我中间监视」。因此这地方又叫米斯巴（跟希伯来语从这地方监视发音相近）。」

〔**当代译本**〕「但它又有另外一个名称叫米斯巴，因为拉班说：“我们分手以后，愿神亲自鉴察我们。」

〔**文理本**〕「又名米斯巴、盖曰、尔我相睽隔时、愿耶和華鉴察其间、」

〔**思高译本**〕「又叫作「米兹帕，」因为他说：「我们彼此分离后，愿上主监视我和你：」

〔**牧灵译本**〕「又叫“米兹帕”，因为拉班说：“我们彼此分手后，愿雅威监视我们，」

【创卅一 50】

〔**和合本**〕「你若苦待我的女儿，又在我的女儿以外另娶妻，虽没有人知道，却有神在你我中间作见证。』」

〔**吕振中译**〕「你若是苦待我的女儿，若是在我的女儿以外、另娶些妻子、而没有同我们在一起，看哪，神就是你我之间的见证。』」

〔**新译本**〕「你若苦待我的女儿，或在我的女儿以外，另娶妻子，虽然没有人在我们中间作证，但你要注意，神就是你我之间的见证人。」」

〔**现代译本**〕「拉班接着说：「如果你虐待我女儿，或在她们以外另娶，即使没有人知道，你要记得，神在监视我们。」

〔**当代译本**〕「倘若你虐待我的女儿，或在她们以外另娶妻子，就是我不知道，但神也会知道。」」

〔**文理本**〕「尔若负吾女、别有所娶、虽无人同在、而神证之、」

〔**思高译本**〕「如果你虐待我的女儿，或在我的女儿外，另娶妻室，虽无人在我们中间，但有天主在你我之间作证。」

〔**牧灵译本**〕「如果你虐待我的女儿，或在我女儿之外，另娶妻子，即使无人知晓也请记住：天主是你我之间的证人。」」

【创卅一 51】

〔和合本〕「拉班又说：『你看我在你我中间所立的这石堆和柱子。』」

〔吕振中译〕「拉班对雅各说：『你看这一堆；你看我所立在你我之间的这圣柱。』」

〔新译本〕「拉班又对雅各说：“你看这堆石头，看我在你我之间所竖立的石柱。”」

〔现代译本〕「我在你我之间堆了这石堆；这是纪念碑。」

〔当代译本〕「⁵¹⁻⁵²拉班又对雅各说：“这座在我们中间的石堆和石柱是我们立约的证据；从今以后，我一定不会越界来害你，你也不可以越界来害我。」

〔文理本〕「拉班又谓雅各曰、可观此堆、尔我间所立之柱、」

〔思高译本〕「拉班又对雅各伯说：「看这堆石头，看我在你我之间所立的石柱：」

〔牧灵译本〕「拉班还对雅各伯说：“看，我在两人之间竖立了石头和石柱。”」

【创卅一 52】

〔和合本〕「这石堆作证据，这柱子也作证据。我必不过这石堆去害你；你也不可过这石堆和柱子来害我。」

〔吕振中译〕「这堆做证据，圣柱做证据：我决不越过这堆去害你，你也决不越过这石堆和圣柱来害我。」

〔新译本〕「这堆石头就是证据，这石柱也是证据：我决不越过这石堆到你那里去，你也决不可越过这石堆和石柱，到我这里来害我。」

〔现代译本〕「这堆石头和这个纪念碑提醒我们：我绝不越过石堆去攻击你，你也不越过石堆或纪念碑来侵犯我。」

〔当代译本〕「⁵¹⁻⁵²拉班又对雅各说：“这座在我们中间的石堆和石柱是我们立约的证据；从今以后，我一定不会越界来害你，你也不可以越界来害我。」

〔文理本〕「此堆此柱乃为其证、我不越此堆害尔、尔亦不越此堆与柱害我、」

〔思高译本〕「这堆石头是见证，这石柱是见证，我决不越过这堆石头去妨害你，你也不要越过这堆石头和这石柱来妨害我。」

〔牧灵译本〕「这堆石头和石柱是见证：我不会带着不良企图越过这石堆，到你那边去伤害你；同样，你也不得过界来侵犯我。」

【创卅一 53】

〔和合本〕「但愿亚伯拉罕的神和拿鹤的神，就是他们父亲的神，在你我中间判断。」雅各就指着他父亲以撒所敬畏的神起誓」

〔吕振中译〕「愿亚伯拉罕的神和拿鹤的神，他们父亲的神，在我们之间判断是非。」雅各就指着他父亲以撒所敬畏的来起誓。」

〔新译本〕「但愿亚伯拉罕的神、拿鹤的神，就是他们父亲的神，在我们中间判断。”雅各就指着他父亲以撒所敬畏的神起誓。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕的神和拿鹤的神要在你我之间判断。」然后雅各指着他父亲以撒所敬畏的

神的名发誓，要谨守这诺言。」

〔**当代译本**〕「但愿亚伯拉罕和拿鹤的神，就是他们父亲的神，在你我之间做一个公证的判断。」雅各就在他父亲以撒所敬畏的神面前起誓，」

〔**文理本**〕「愿亚伯拉罕之神、拿鹤之神、及其祖之神、主裁于尔我间、雅各乃指其父以撒所畏者而誓、」

〔**思高译本**〕「但愿亚巴郎的天主和纳曷尔的天主，——即他们父亲的天主，——在我们之间行裁判！」雅各伯就指自己的父亲依撒格所敬畏的上主起了誓。」

〔**牧灵译本**〕「愿亚伯郎的天主，和纳曷尔的天主做我俩的裁判！」于是雅各伯以他父亲依撒格所敬畏的天主的名发誓。」

【创卅一 54】

〔**和合本**〕「又在山上献祭，请众弟兄来吃饭。他们吃了饭，便在山上住宿。」

〔**吕振中译**〕「又在山上宰献祭牲，请了自己的于弟兄来吃饭：他们吃了饭，便在山上过夜。」

〔**新译本**〕「雅各又在山上献祭，叫了自己的众兄弟来吃饭。他们吃了饭，就在山上过夜。」

〔**现代译本**〕「他在山上杀了牲畜作牲祭，邀请亲人一起吃饭；吃完后，他们在山上过夜。」

〔**当代译本**〕「又在山上献祭，请众兄弟一同来吃饭。他们吃过饭以后，就一同在山上度宿。」

〔**文理本**〕「又在山献祭、招其戚族共食、后宿于山、」

〔**思高译本**〕「然后雅各伯在山上宰牲献祭，叫了自己的亲戚来吃饭；吃饭以后就在山上过了夜。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯还在山上奉献祭品，邀请他的族人一同进餐，分享面饼。他们吃完了便在那山口过了夜。」

」

【创卅一 55】

〔**和合本**〕「拉班清早起来，与他外孙和女儿亲嘴，给他们祝福，回往自己的地方去了。」

〔**吕振中译**〕「拉班清早起来，就跟他的子孙们和女儿们亲咀，给他们祝福。拉班走着走着，回自己地方去了。」

〔**新译本**〕「拉班清早起来，与他的外孙和女儿亲嘴，给他们祝福。然后拉班离开那里，回自己的地方去了。」

〔**现代译本**〕「第二天一早，拉班吻别了他的外孙和女儿，离开那里，回家去了。」

〔**当代译本**〕「到了第二天，拉班清早起来，吻别了外孙和女儿，又给他们祝福后，就回家去了。」

〔**文理本**〕「拉班夙兴、接吻子女、为之祝嘏、而归故土、」

〔**思高译本**〕「拉班清早起来，与自己的外孙和女儿吻别，祝福了他们，便起身回本乡去了。」

〔**牧灵译本**〕「第二天清晨，拉班很早起来，预备动身。他吻别了外孙子、女儿，祝福他们，便起程回家去了」

